

No. 1323

**NETHERLANDS
and
ICELAND**

**Agreement covering air transportation (with annex). Signed
at The Hague, on 22 March 1950**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 July 1951.

**PAYS-BAS
et
ISLANDE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à La Haye, le 22 mars 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 juillet 1951.

No. 1323. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND COVERING AIR TRANSPORTATION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 22 MARCH 1950

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Iceland desiring to stimulate civil air transportation between and via Iceland and the Netherlands and having in mind the resolution signed under date of December 7th, 1944,² at the International Civil Aviation Conference in Chicago, Illinois, U.S.A., hereby conclude the following agreement :

Article 1

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights described in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of air services described therein (hereinafter referred to as "agreed services").

Article 2

(1) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, but not before :

a. the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an air carrier or carriers for the specified route or routes, and

b. the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the air carrier or carriers concerned (which, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 6 it shall do without undue delay).

(2) The designated air carrier or carriers may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it, or they, is, or are, qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations of commercial air carriers.

¹ Came into force on 22 March 1950, as from the date of signature, in accordance with article 11.

² International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944, *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1323. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ A LA HAYE, LE 22 MARS 1950

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Islande, désireux de stimuler les transports aériens civils entre l'Islande et les Pays-Bas et via leurs territoires, et considérant la résolution signée le 7 décembre 1944² lors de la Conférence internationale de l'aviation civile tenue à Chicago (Illinois, États-Unis d'Amérique), concluent l'Accord ci-après :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, en vue d'établir les services aériens définis dans cette annexe (ci-après dénommés les « services convenus »).

Article 2

1) Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, mais pas avant :

a. Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné un ou plusieurs transporteurs aériens pour exploiter la route ou les routes indiquées, et

b. Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné au transporteur ou aux transporteurs aériens intéressés la permission d'exploitation voulue (ce qu'elle devra faire dans un délai raisonnable, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 6).

2) Le transporteur ou les transporteurs aériens désignés pourront être tenus de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'ils sont en mesure de remplir les conditions prescrites, soit par les lois et règlements régissant les transporteurs aériens commerciaux, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 22 mars 1950, conformément à l'article 11.

² OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago, *Acte final et appendices*, document 2187, p. 22.

(3) In areas of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration will continue to be subject, where necessary, to the approval of the competent military authorities.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, it is agreed that :

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of a Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees or other national duties or charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national or other foreign airlines engaged in international air transport.

(c) Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of the Contracting Parties authorized to operate the agreed services shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

(d) Goods so exempted may be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods shall be kept until re-exportation under customs supervision.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight above its own territory certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

3) Dans les régions soumises à une occupation militaire ou affectées par une occupation, la mise en exploitation des services demeurera, en cas de besoin, subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, il est convenu de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord des aéronefs, sur ce territoire, par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de la première Partie, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou aux autres entreprises étrangères assurant des transports aériens internationaux.

c) Les aéronefs des services convenus, les stocks de carburants, d'huiles lubrifiantes et de pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises des Parties contractantes autorisées à exploiter les services convenus seront, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d) Les marchandises ainsi exemptées pourront être déchargées avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Elles devront être gardées, jusqu'à réexportation, sous le contrôle des douanes.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 5

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to the aircraft of the Contracting Parties without distinction as to nationality and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of the passengers, crew and cargo of aircraft used by the designated airline or airlines of the other Contracting Party while within the territory of the former Party.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party in any case when it is not satisfied, that substantial ownership and effective control are vested in nationals of a Contracting Party, or in case of failure of the airline(s) designated by the other Contracting Party to comply with the laws and regulations, as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this Agreement.

Article 7

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 8

(a) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Agreement, or its Annex, the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult in order to realize such modification(s). Such consultation shall begin within a period of 60 days from the date of request of either of the aeronautical authorities. In case the said authorities arrive at an understanding about the modifications to be made, said modifications shall come into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 5

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront sans distinction de nationalité aux aéronefs des Parties contractantes, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de cette Partie contractante.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises à bord des aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants d'une des Parties contractantes, ou lorsque l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante ne se conformeront pas aux lois et règlements définis à l'article 5 ci-dessus, ou si elles ne remplissent pas les obligations que leur impose le présent Accord.

Article 7

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 8

a) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une ou plusieurs dispositions du présent Accord ou de son annexe, les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes se consulteront en vue de procéder à ces modifications. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des autorités aéronautiques en aura fait la demande. Si lesdites autorités se mettent d'accord sur les modifications à effectuer, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par voie d'échange de notes diplomatiques.

(b) Changes made by either Contracting Party in the specified air route, or omissions of any points on the specified air routes, on any or all flights except the change of points served by the designated airline or airlines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, therefore, proceed unilaterally to make such changes or omissions provided, however, that notice of any change or omission shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 9

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex that cannot be settled by direct negotiations, shall be referred for decision to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties or to any Tribunal competent to decide, which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or if there is no such Tribunal to the Council of the said Organization. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given by said Arbitral Tribunal or by a Tribunal within the International Civil Aviation Organization or the Council of the said Organization, which in any case will be considered definite.

Article 10

Each Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

The present Agreement shall terminate on the date communicated in said notice but in any case at least twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of the said period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 11

The present Agreement will come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at The Hague this 22nd day of March 1950 in duplicate in the English language.

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands :
(Signed) H. N. BOON

For the Government of the
Republic of Iceland :
(Signed) Agnar KOFOED-HANSEN

b) Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes indiquées ou la suppression de certaines escales le long desdites routes, lors de certains vols ou de la totalité de ceux-ci ne seront pas considérés comme des modifications au présent Accord, sauf lorsqu'ils modifieront les points desservis par l'entreprise ou les entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à ces changements ou suppressions d'escales, à condition toutefois d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 9

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes, sera soumis pour décision, soit à un tribunal arbitral désigné de commun accord par les Parties contractantes, soit au tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale, soit, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue par ledit tribunal arbitral, par le tribunal institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou par le Conseil de ladite Organisation; cette décision sera, dans tous les cas, considérée comme définitive.

Article 10

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le présent Accord prendra fin à la date prévue dans ladite notification, mais en aucun cas moins de douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à La Haye, en langue anglaise, en double exemplaire, le 22 mars 1950.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(Signé) H. N. BOON

Pour le Gouvernement
de la République d'Islande :
(Signé) Agnar KOFOED-HANSEN

ANNEX

One or more air carriers designated by each of the Contracting Parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy in the territory of the other Contracting Party rights of transit of stops for non-traffic purposes and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail on each of the routes specified in the schedule attached.

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Republic of Iceland.

1. Iceland via the Netherlands to other points in Europe and beyond in both directions, either via intermediate points or directly.
2. Iceland to the Netherlands in both directions, either via intermediate points or directly.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

1. The Netherlands via Iceland, to points in Canada, to points in the U.S.A. and beyond in both directions, either via intermediate points or directly.
2. The Netherlands to Iceland, in both directions either via intermediate points or directly.

III. Any or all points of the routes, specified in this schedule, may at the option of the airline(s) be omitted on any or all flights.

ANNEXE

Un ou plusieurs transporteurs aériens désignés par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues au présent Accord bénéficieront dans le territoire de l'autre Partie contractante, sur chacune des routes indiquées dans l'appendice ci-joint, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales pour le transport en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

APPENDICE

I. Routes à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République d'Islande :

1. De l'Islande, via les Pays-Bas, jusqu'à d'autres points situés en Europe et au-delà, dans les deux sens, via des points intermédiaires ou directement.
2. De l'Islande aux Pays-Bas, dans les deux sens, via des points intermédiaires ou directement.

II. Routes à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

1. Des Pays-Bas, via l'Islande, jusqu'à des points situés au Canada, aux États-Unis d'Amérique et au-delà, dans les deux sens, via des points intermédiaires ou directement.
2. Des Pays-Bas en Islande, dans les deux sens, via des points intermédiaires ou directement.

III. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens pourront, lors de tout vol, supprimer toute escale située sur les routes indiquées dans le présent appendice.

